

当代意大利学人论丛

ASEM'S
FUTURE

亚欧会议的未来

[意]科拉多·列塔 著
《亚欧会议的未来》翻译组 译



时事出版社

世界主要国际组织丛书

ASEAN'S
FUTURE

亚欧会议的未来

陈仲英 著
陈仲英 译



世界主要国际组织丛书

当代意大利学人论丛

亚欧会议的未来

[意] 科拉多·列塔 著
《亚欧会议的未来》翻译组 译

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亚欧会议的未来/ (意) 科拉多·列塔著、《亚欧会议的未来》翻译组译.

- 北京: 时事出版社, 2003

ISBN 7 - 80009 - 787 - 0

I. 亚… II. ①列…②亚… III. 国际会议 - 概况 - 亚洲 - 欧洲 IV. D814.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 100269 号

ASEM' S Future

by Corrado G. M. Letta

Copyright©2002 by corrado G. M. Letta

中文简体字版权©2003 时事出版社

本书由 “Lo Scarabeo” Editrice 授权出版

著作权登记号:

01 - 2003 - 8001 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号

邮 编: 100081

发行热线: (010) 88547590 88547591

读者服务部: (010) 88547595

传 真: (010) 68418647

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.sspublish.com

印 刷: 北京昌平百善印刷厂

开本: 787×1092 1/16 印张: 54 字数: 965 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

定价: 115.00 元

Il volume è stato pubblicato con un contributo del Ministero degli Affari Esteri Italiano.

本书的出版得到意大利外交部的赞助。

Si ringraziano i sigg. Sandra Rizzi e Gianni Janigro, titolari della Casa editrice Lo Scarabeo di Bologna per aver concesso a titolo gratuito i diritti per questa prima edizione del volume in lingua cinese .

Editrice Lo Scarabeo

Via delle Belle Arti n.27/a

40126 Bologna (Italia)

tel./fax + 39.51.22.95.12

e - mail: loscarabeo.bo@libero.it



"Lo Scarabeo" Editrice

We express our gratitude to the Publishing House Lo Scarabeo, Bologna , Italy for their very precious collaboration and cooperation. Furthermore, we sincerely and personally thank you Mrs. Sandra Rizzi and President Gianni Janigro, sole shareholders of the Lo Scarabeo Publishing House, for having so graciously given us the right to publish the first Chinese edition of this book free of charge.

感谢意大利博洛尼亚洛·斯卡拉贝奥出版社投资人和董事长桑德拉·里奇女士和贾尼·加尼格罗先生免费转让本书中文版版权。

中文版第一次印刷 3000 册。

版权所有，违者必究。

关于《当代意大利学人论丛》的说明

中国欧洲学会意大利研究会自 1988 年成立以来积极开展对意大利的研究，组织撰写和翻译出版了十多部关于意大利政治、经济、社会、历史、文化等方面的著作，为增进中、意两国的社会科学方面的交流作出了应有的贡献。

随着经济全球化和欧洲一体化的深入发展，特别是在冷战以后，欧洲联盟及其成员国的政治、经济、社会和对外关系等方面，都发生了巨大的变化，提出了许多重要的理论问题和现实问题。面对这一新的形势，中国有关当代意大利的研究应拓宽视野，与全球问题和欧洲一体化研究相结合。与此同时，意大利学者也加强了对上述问题的研究，近年来陆续推出了许多新的著作。中国欧洲学会意大利研究会同有关出版单位合作，选择其中有代表性的著作进行翻译并编成一套《当代意大利学人论丛》在中国出版发行。这套《论丛》主要选择由意大利学者撰写的涉及当代国际/欧洲/意大利政治、经济、社会和文化等方面的优秀作品。虽然他

们的观点，我们不一定都赞成，但是，这些著作理论新颖、资料翔实，在学术上有较高价值，对于我们了解和研究国际/欧洲/意大利问题，有重要的参考价值。

《当代意大利学人论丛》的读者对象为从事国际/欧洲/意大利问题研究的人员和涉外工作人员、高等教育院校的教师、学生和研究生以及关心这些问题的其他人士。

这套丛书将由世界知识出版社、时事出版社、对外经济贸易大学出版社等单位陆续出版。现在介绍给读者的这部《亚欧会议的未来》便是《当代意大利学人论丛》的一种。

中国欧洲学会意大利研究会

2003年10月·北京

译者的话

我们怀着愉快的心情，在意大利于 2003 年下半年出任欧盟轮值主席国之际，将《亚欧会议的未来》介绍给广大的中国读者。

20 世纪 80 年代末 90 年代初，世界政治经济格局的深刻变化为亚欧会议的产生奠定了基础。1994 年 7 月，欧盟制定了《走向亚洲新战略》，提出“加强欧洲在亚洲的经济存在”，表示要同亚洲进行“非对抗性的平等对话”，更有效地与亚洲国家进行合作，建立一种建设性的、稳定与平等的伙伴关系。对于欧盟来说，经济发展迅速、贸易和投资活跃的亚洲经济是一个潜力巨大的市场；对于亚洲经济来讲，欧盟则是资金与先进技术的重要来源地。同时，加强亚洲与欧盟的联系，也有助于双方避免对美国市场过分依赖的风险。在这种背景下，有识之士越来越意识到建立亚欧固定对话机制以及加强经济、政治、科技和文化联系和交流的必要性。

亚欧会议于 1996 年 3 月初在泰国曼谷正式成立。亚洲十国和欧盟十五国的国家元首或政府首脑及欧盟委员会主席出席了首届会议。亚欧会议的成立是一个历史性的创举，反映了双方经济上互有所需、政治上彼此借重的战略需要，标志着在新时期亚欧新型伙伴关系的确立。至 2002 年 9 月，已成功地召开了四届亚欧首脑会议。

《亚欧会议的未来》的作者科拉多·列塔 (DR. CORRADO G. M. LETTA)，是意大利外交部亚欧关系高级顾问、第四届亚欧会议战略思想智囊团主席。他从事亚洲问题研究多年，曾作为欧洲专家多次造访亚洲国家。在本书中，他从欧洲和亚洲政治、经济、社会、文化等方面对参与亚欧会议的亚洲十国和欧盟十五国进行了系统分析，对亚欧会议的机制、现状做了详细阐述，并对其未来进行了预测。尽管本书某些观点，我们无意认同，但本书资料翔实、观点新颖，对于我们深刻了解亚欧新型伙伴关系的意义和前

景，有着重要的参考价值。

本书由意大利外交部推荐并资助出版，由此可见意大利对促进亚欧伙伴关系发展的热情。意大利博洛尼亚市洛·斯卡拉贝奥出版社（LO SCARABEO EDITRICE）的投资人和董事长桑德拉·里奇女士（MS. SANDRA RIZZI）、贾尼·加尼格罗先生（MR. GIANNI JANIGRO）和我国时事出版社社长周勇先生对本书的出版给予了热情的支持，在此对他们表示诚挚的谢意。

本书根据意大利博洛尼亚市洛·斯卡拉贝奥出版社 2002 年 3 月英文版译出。参加本书翻译的人员有：上卷：张敏、安丽丽；下卷：赵俊杰、钱小平、吴倩岚、张浚、郭枫、蔡雅洁、秦爱华、范勇鹏、赵晨、傅聪、孙莹炜。由戎殿新统纂。姜江、翟琦参加部分校对。傅聪、罗睿、王瑜负责打字修改文稿。罗红波负责整个翻译工作的组织协调，对全部译稿进行了系统整理，并解决译者遗留的问题。中国社会科学院亚太研究所副所长韩锋及其同事对本书部分亚洲专有名词的译法给予了指导，中国社会科学院欧洲所彭姝祎、林铎茹也为本书的翻译提供了帮助。在此一并向他们表示衷心的感谢。

为了能按意方要求在 2003 年下半年意大利担任欧盟轮值主席国期间出版中文版，翻译组全体同志日夜兼程，不辞辛劳。但由于作品部头大，专有名词多，时间短，译文疏漏和谬误之处在所难免，衷心希望读者及同行不吝指正。

前言一

在《韩国：从狭小天地迈向全球化》发表一年之际，科拉多·列塔又推出了这一新作，从而奠定了他作为一位学识渊博的研究者的地位，他对亚欧事务的了解得益于他对研究工作的孜孜以求。他的最新专著是探究亚欧关系的系列研究丛书的第六部著作，透彻地分析了亚欧会议（ASEM）进程和“治理”概念。该书不仅仅是对近五年来亚欧会议的总结，更是从一个新的、更开放的角度提出了一项前瞻性的建议。

他不失时机地对自己和读者提出了那些能让任何优秀专家作为路线图的基本问题：为何要开始亚欧会议进程；在哪里和为何要实施这一进程；为何迫切需要使两大洲关系更为紧密，消除距离和文化差异。

对于一些并不熟悉这一对话进程性质的观察家而言，亚欧会议只不过是一个谈话场所，因为它不是一个决策机构。经过多年的艰难时期，包括亚洲曾经遭受的最为严重的经济危机之后，亚欧会议在困境中诞生了。它已经成为亚欧间对话的主要论坛，使得国家和政府首脑以及部长们可以聚会并探讨共同的政治、经济和文化利益方面的主要问题。目前，亚欧会议正显示出新的勃勃生机，例如，在共同关注的司法和内政事务方面（正如作者所指出的那样），亚欧会议可以演变为一个结构更紧密的论坛。随着亚欧会议的发展和活动领域的拓展，一些支持变得十分必要，但同时应保持这一对话的非正式性。在本书中，列塔教授称之为“虚拟的秘书处”。

我也十分赞同列塔教授所倡导的构筑跨文化交流之桥的切实努力。他强调需要亚洲人了解欧洲所面临的挑战以及如何努力应对这些挑战。同样，欧洲人应该从亚洲人的角度，而不是从居住和工作在欧洲的欧洲人的角度去了解亚欧会议亚洲伙伴国家的国内发展和优先目标。

因此，给予两大洲读者的信息是清晰的：这两种文化之间的相互了解将

有助于我们避免冲突和引领我们走向卓有成效的合作之路。实际上，亚欧会议文化支柱的外交缘由之一，就是增强这两个地区的相互认同。要实现这一点，重要的是，我们要开发人力资源和发展教育，由此赋予了我们公民理解文化差异的一个知识框架。

为了加快相互学习和了解的过程，本书提供了翔实的事实、数据和评价。本书作者还对治理理念进行了比较和评述（特别是良好治理）。他在研究期间收集的资料表明，虽然亚洲和欧洲的治理理念不尽相同，却有共同之处。不同的价值观的竞争不应是必不可少的，它们不应导致对抗，相反，它们应能够互为补充和互相充实。

欧盟欧洲委员会主席 罗马诺·普罗迪

前 言 二

亚欧会议由东盟倡议并被其他三个亚洲国家——中国、日本和韩国以及欧盟的成员国所接受。

自 1996 年曼谷首次会议以来，亚欧会议正朝着参与国既定的目标迈进。其目标之一就是增进亚欧之间的相互了解。

相互了解，听起来似乎是一项非物质性活动，除非人们认识到正确的了解将有助于巩固所有稳健的政策。政策决定了国家和国家集团之间的关系。文化关系的稳定和建设性的相互影响必须建立在彼此之间一定的了解和欣赏之上。了解对于相互学习和相互借鉴经验也是十分重要的。

亚欧之间，存在着理解的鸿沟，需要加以填补。因此，为了建立这一必不可少的桥梁，实现亚欧会议的目标，科拉多·列塔教授的这一专著作出了突出的贡献。

在本书中，列塔教授研究了欧盟及其历史渊源，为何以及如何运作，欧盟面临的问题和已经完成的以及尚未完成的事务。东盟一定可以从欧洲的经验以及列塔博士的看法中学到许多。

列塔教授力图阐述亚洲形势：何为亚洲——特别是东盟——的行为方式，推动亚洲国家的动力，优势特征和源泉，方法的局限性等。因此，他希望减少欧洲人经常遇到的来自亚洲的困惑。

我个人认为，本书的最大价值在于列塔教授回顾了历史，描述了欧洲和亚洲的现状，并展望于前景，在这一背景下，从现实性、实用性和真诚关注的角度，期盼亚欧人民稳步发展和美好的未来。为此，他能使亚欧之间加深了解。

最后，列塔教授提出了亚欧共处的共同基础，因为历史和当代因素推动了亚欧共同工作、合作和相互学习。在列塔博士看来，今天这一共同基础包

括人权、透明度和负责的治理。亚欧应该在没有敌意、指责、对抗，而是在列塔教授和亚欧会议所倡导的相互理解的基础上拥有这一共同空间。本书所论观点的严肃性、客观性、实用性和现实性奠定了列塔博士观点的可信度。

与欧盟委员会不同，东盟秘书处此时并没有直接参与亚欧会议，一些东盟成员国还没有被批准成为亚欧会议的成员。尽管如此，东盟秘书处仍以极大的兴趣关注着亚欧会议的发展。我们将亚欧会议视为东盟所倡导并在东盟国家诞生的一项事业，一个促进互相理解的、意义非凡的论坛，它必将成为东盟目标和行动的重心。

列塔教授的著作对于推进我们的共同发展作出了卓有成效的贡献。

东南亚国家联盟秘书长 罗多尔夫·C. 塞文利诺

引 言

本书旨在从跨学科的角度剖析亚欧伙伴关系，因此，将着重探究这一伙伴关系中的跨文化交流特征。

创建伙伴关系的亚欧会议进程涵盖了东南亚国家联盟（ASEAN，简称东盟）的七个成员国以及中国、韩国、日本和欧盟 15 个成员国。

这一进程称之为亚欧会议（Asia - Europe Meeting, ASEM）——一个在政治、经济和文化领域内开创实质性合作的论坛。第一届亚欧首脑会议于 1996 年在曼谷举行。尽管仍处在初创时期，亚欧会议已经取得了重大的成果，其中包括，在最初的三届首脑会议上就积极地维护了 25 个成员国的声誉，如今在 2002 年举行的第四届亚欧哥本哈根首脑会议正在获得新的动力。

亚欧会议的战略在于增进 25 个成员国之间的关系，从而使这两个地区与美国之间已有的实质性关系保持均势成为可能。为了实现这一目标，其基本设想就是彼此需要在同等重要的成员国之间建立更为紧密的关系。

全球化是这一理念的共同基础。十个亚洲成员国已经在积极利用这一进程带来的机会，实现机会的最大化，挑战风险并度过停滞阶段（众所周知的“亚洲危机”），进行机构改革，为亚洲自身的复兴开辟道路。

从这个意义上说，亚洲的停滞或“危机”对亚洲的演变作出了巨大的贡献，使亚洲由虚幻民主转向真实的民主，文化的演变从基于获取信息到商业和国家大事的透明化（包括银行和企业以及它们的关系网络），建立了公民赖以信任的制度。这些根基已经证明是有效的，培育着“亚洲的复兴”。

实际上，今天这一复兴表现为灵活的汇率、经常账目的盈余、大量的外汇储备和更加稳健的银行制度。显而易见，这些亚洲国家已经致力于治理改革（参见下卷）。然而，也有一些分析家并不赞同这一观点。例如，在 2001 年 10 月，高胜（GOLDMAN SACHS）集团驻香港的亚太经济研究部董事总经

理金铨培(SUN-BAE KIM)通过分析,提出了两个主要观点:第一,亚洲正在遭受比1997—1998年危机之前更为严重的经济短缺;第二,其金融制度根本不如过去稳健。为了论证他的第一个观点,他强调了以下事实,即新加坡正在遭受近40年以来最为严重的经济危机:2001年第三季度实际的国内生产总值(GDP)下降到了5.6%;马来西亚年均名义国内生产总值的增长率从2000年初的20%下降到了2001年第二季度的不到2%;香港、泰国和菲律宾也濒临危机。在论证第二个观点时,他做了如下观察:银行平均的资本充足率略低于1996年底的水平。政府债务占国内生产总值的比重今天大大高于1997年的水平,致使政府更加难以摆脱银行制度的困境。公共债务从1996年底占国内生产总值的28%攀升到了目前的45%。因此,尽管亚洲金融体系在遭受突如其来的流动资产危机时显得并不脆弱,但是存在着一种因内债而加剧的更大和更为持久的通货紧缩风险——如同日本的通货紧缩。1997年,中国是惟一看起来形势较好的国家。

欧盟中的每一个成员国的积极参与已经对其成员国各自的政策产生了重大的变化,一体化进程中风险与机遇并存。只有通过联合,单个成员国才能超越纯粹的国家层面对潜在和重大的国际问题所作的决策产生深刻影响。亚欧会议就是其中一例。马斯特里赫特条约(以下简称“马约”)和阿姆斯特丹条约(以下简称“阿约”)促进了每个成员国与亚欧会议亚洲成员国之间的双边关系。这些双边政策和倡议与欧盟的战略政策和倡议相辅相成。

我们可以从各种不同的观点,尤其是从以下两个方面来评价这些关系的发展状况。从欧洲对亚欧会议所起的作用角度出发,首先,阐述那些居住和工作在欧洲的人的观点;其次,是那些长期居住和工作在亚洲国家的欧洲人的看法。

第一种观点勾勒出了极其美好的前景。居住在欧洲政治/行政管理机构所处中心地带(如布鲁塞尔/斯特拉斯堡)的人,尤其如此。在第四届亚欧首脑会议期间,已经取得了一些令人感兴趣的成果。

第二种观点描绘的前景也许不那么美好,然而也是饶有趣味的,由此也就出现了迎接这一使人兴奋的挑战的刺激因素。

正是这些观点的不同,使我们可以界定哪些关系是虚幻的,哪些是官方肯定的言论。同时也要提出第四届亚欧会议应采取的方式——在三个不同但相互联系的层面:制度、企业和欧洲公民——以便使这一独特和真正的决定性机会最大限度地实现。

这就是本书所要阐述的观点。

按照欧洲人的看法,探讨发展亚欧会议关系时必须深入分析包括合作途

径到当地公民在内的所有认知过程——这是一个必不可少的过程，如果遵循这些途径，实际的内容将会有助于阐明其他论题。

然而，现实情况不如人们谈论的变化大：我们的意识以及许多欧洲人的行为，比起我们已经如此有效地学会使用的新的语言来说，改变并不大。我们中的许多人已经具备了使用诸如“参与”、“平等”、“人权”这些语言的能力，但却未能改变我们实际了解他人的方式。我们继续在谈论“自下而上”，但是对所有的目的和目标而言，我们的行为依然是自上而下的。

从虚幻的到实际的语言和行为模式上的差异，表明大多数欧洲人过分地蔑视亚洲事务并低估我们亚洲伙伴的知识和能力。对大多数人而言，“他们”和“他们所知道的”依然是个问题，而“我们”和“我们所知道的”依然是答案。摆在我们面前的事实表明，对标志他们当今世界特征的现实和知识的评价已经发生了改变，而我们仍然只顾我们自身的富有挑战性的变化进程。

这就表明在我们思考如何教会他们之前，我们迫切需要很好地向居住在亚欧会议亚洲成员国的公民学习。否则，公开宣传的平等伙伴关系也只不过是一张令人费解的空头支票而已。因此，我们必须明白，“我们”欧洲人是问题的症结（这令我们很不安），是解决问题的关键所在。

相比较而言，我们对亚欧会议亚洲成员国的了解程度远远不及对国际或者欧洲事务的熟悉。了解当地对我们是至关重要的，它构成了我们如此渴望理解的战略知识基础，加深了我们对跨文化交流和决策过程的了解。

只有建立在尊重和理解基础上的关系才能有助于创造一个建设性的环境，有效地参与亚欧会议决策过程。在首脑会议及第一、第二和第三届亚欧会议（分别在曼谷、伦敦和汉城举行）的筹备内容之外，我们还不能够按照我们的行为模式将对亚欧会议亚洲成员国恰如其分的了解和文化的尊重结合起来。

当然，在我们欧洲的文化内部，与七个东盟国家加上中国、韩国和日本一样，这 15 个成员国的文化也存在差异，这些差异不可避免地会导致冲突。但是，无论是宏观层面还是微观层面，不同国家之间、种族集团之间、国家和文明之间、文化之间的冲突总是存在的。它们也许不以极端的攻击形式爆发，但因文化的复杂性，文化之间的差异始终存在，并将永远存在。要在文化敏感问题上取得共同的理解、做出妥协和解决冲突，要比在政治或者经济问题上达成共识，难度更大。

尽管人们对解决冲突的战略普遍持怀疑态度，但仍需要对它进行认真地界定和运用。对文化、行为模式和价值的误解会造成文化分裂，这是经常导

致令人沮丧的行为产生的原因。

如何消除这些分歧，我们又如何能够制止文化之间的误解？在本书中，我将力图解释缺乏社会和文化知识和见解的原因。同时有必要剖析我们分析和解释其他文化的观念。这里惟一可能的方法就是阐明我们欧洲人的行为和价值，实际上这就是我们用来分析其他亚欧会议成员国文化的参照体系。

文化是无形的、非物质性领域。但荒谬的是，文化的影响力和脆弱性部分地取决于商业运作。与广告宣传利用的文化相比，真正的文化十分缺乏，而且几乎没有市场价值。

在亚欧会议上，每个成员国如何超越自身文化而形成一种可以让自身或他人从中受益的文化呢？在很多情况下，努力是从本国开始的，是从一个国家及其所在大洲开始，因此我们欧洲人必须言行一致，赋予文化真实的内容。

任何文化的相互影响都取决于从国际到地方和个人层面上的一些权力关系类型。显然，发展 25 个亚欧会议成员国之间关系，首先应该考虑的，既非增长也非资源，而是学习，正如东京联合国大学校长、印度尼西亚著名作家苏加莫克（SOEDJATMOKO）所指出的那样。更为确切地说，需要有学习愿望和知道如何学习以及持之以恒的力量。苏加莫克能够抓住重点，这是因为他的研究方法不是源于先入为主的设想。

文化也许已经被视为一种不可捉摸的概念，很难定义。用一句西班牙的谚语来说，就是“很难给乌鱼穿上裤衩”。但是今天的文化仅被看成可被包装成或多或少有些魅力的商品（当然需要有赞助商的推动）。在本书中我们将研究不同的文化类型：政治的、欧洲的、企业的、官僚的、审计的、网络的，等等类型。

选择这一研究方法，是因为在共同体成员国之间相互影响和与共同体以外的观察家发生冲突时，文化基本上是一种重建工程。它是在界定现实的演变过程中出现的问题。这一过程就是选择一个解决实际问题的方法，并评估其中的利弊。

例如，当我们欧洲人以游客或者商人身份访问亚欧会议亚洲成员国时，按照我们的行为方式，遇到了困难，我们期待着通过语言进行交流，而通常情况并非如此，而且也不可能实现。

企业家和政府领导人说他们当众发表的言论是可信的，因为他们知道公民期待着他们的言论与其地位和责任相一致。日本人常说交流方式有两种：“客套”（TATEMAE）和“实话实说”（HONNE）。日本官员在正式会议上总是以“客套”的方式进行交流，这种方式具有掩饰的作用；而在非正式场合